



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις
τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1957

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 206

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 3776.

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις, τὴν 25 Αὐγούστου 1956, ὑπογραφείσης Ἑλληνο - Ρουμανικῆς Συμφωνίας περὶ διακανονισμοῦ τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων.

ΠΑΥΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 23 Σεπτεμβρίου 1957 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμου ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας ὑπογραφείσα ἐν Ἀθήναις, τὴν 25ην Αὐγούστου 1956, Συμφωνία μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐτῇ παραρτημάτων «περὶ διακανονισμοῦ τῶν ἀπὸ τοῦ 1939 ἐκκρεμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων» ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἄρθρον 2.

1. Τὸ δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 1 (α) τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας καταβληθῆσόμενον ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως χρηματικὸν ποσὸν ἐκ δολλαρίων Η.Π.Α. τριῶν ἑκατομμυρίων θέλει διατεθῇ διὰ τὴν ἀποζημίωσιν τῶν δικαιούχων, φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων, τῶν ὑποβαλόντων στίτησιν ἀποζημιώσεως κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 24 τῆς μεταξὺ τῶν Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Ρουμανίας ἀφ' ἑτέρου Συνθήκης Εἰρήνης, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Παρισίοις, τὴν 10ην Φεβρουαρίου 1947 ὑπὲρ ὧν ἀναγνωρίζεται δικαίωμα ἀποζημιώσεως ὑπὸ τοῦ ἀνωτέρω ἀρθροῦ καὶ κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένου ἐπίσης Πρωτοκόλλου τοῦ προσηρτημένου εἰς τὴν ὑπὸ κύρωσιν Συμφωνίαν.

Ὡσαύτως τὸ ὡς ἄνω ποσὸν θέλει διατεθῇ καὶ διὰ τὴν ἀποζημίωσιν τῶν δικαιούχων, φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, τῶν μὴ θνηθέντων ἐξ οἰουδήποτε λόγου νὰ ὑποβάλωσιν αἰτήσεις ἀποζημιώσεων ἐμπροθέσμως καὶ κατόχων ἐπισήμων δικαιολογητικῶν Ρουμανικῶν Ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος εἰς τὴν Ἐφημε-

ρίδα τῆς Κυβερνήσεως ὑποβάλωσιν αἰτήσεις ἀποζημιώσεως εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

2. Τὸ δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 1 (β) τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας καταβληθῆσόμενον ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως χρηματικὸν ποσὸν ἐκ δολλαρίων Η.Π.Α. τριῶν ἑκατομμυρίων θέλει διατεθῇ ὡς ἑξῆς :

α) ποσὸν δύο ἑκατομμυρίων διακοσίων τεσσαράκοντα χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. πρὸς κατ' ἀποκοπὴν διακανονισμὸν τῶν ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως ῥεφειλομένων ἀποζημιώσεων λόγω ἀπωλείας ἐκ πολεμικοῦ γεγονότος ἢ τιμήματος λόγω ἐξαγορᾶς τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ 1ῃ ὡς ἄνω, Συμφωνίᾳ Πίνακι καὶ ὑπὸ στοιχεῖα Α. Β καὶ Γ σκαφῶν,

β) ποσὸν τριακοσίων ἐξήκοντα χιλιάδων Δολλαρίων Η.Π.Α. πρὸς τελικὴν ἐξόφλησιν πάσης ἀπαιτήσεως δι' ἀξίαν σκαφῶν, ἐπίταξιν, στήρησιν χρήσεως κλπ. τῶν ἰδιοκτητῶν τῶν ἐν τῷ στοιχείῳ Δ' τοῦ συνημμένου τῇ Συμφωνίᾳ Πίνακος σκαφῶν,

γ) ποσὸν τετρακοσίων χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. διὰ τὴν ἀποζημίωσιν τῶν δικαιούχων ἐκ τῆς χρησιμοποίησεως οἰωνδήποτε πλωτῶν μέσων, πλὴν τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ 2 (β) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἀναφερομένων, συνεπείᾳ ἐπιτάξεως ἢ ἄλλης κατακρατήσεως αὐτῶν ὑπὸ τῶν Ρουμανικῶν ἀρχῶν κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου 1939 καὶ μέχρι τῆς 15ης Σεπτεμβρίου 1947.

Ἄρθρον 3.

1. Ὡς καταβλητέον εἰς ἕνα ἕκαστον δικαιούχον τῆς κατηγορίας τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἀρθροῦ 2 ποσὸν ὀρίζεται, μετὰ τὴν ἐκδίκασιν πασῶν τῶν αἰτήσεων, ποσοστὸν ἐξευρισκόμενον ἐκ τῆς ἀναλογίας τοῦ συνόλου τῶν ἐκτιμηθεισῶν ζημιῶν τῆς κατηγορίας ταύτης πρὸς τὸ ποσὸν τῶν τριῶν ἑκατομμυρίων δολλαρίων Η.Π.Α., τὸ προοριζόμενον, κατὰ τὴν ὡς ἄνω παράγραφον 1, διὰ τοὺς ζημιωθέντας τῆς κατηγορίας ταύτης χωρὶς τὸ οὕτω καταβαλλόμενον εἰς τὸν δικαιούχον ποσοστὸν νὰ ὑπερβαίῃ τὰ 2]3 τῆς κατὰ τὴν ἀπόφασιν τοῦ ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 6 κατωτέρω προβλεπομένου Διοικητικοῦ Δικαστηρίου ἀποτιμήσεως τῆς συνολικῆς ζημίας του.

2. Πρὸς κατανομήν τοῦ ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου (α) τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἀρθροῦ 2 τοῦ παρόντος προβλεπομένου ποσοῦ τῶν δύο ἑκατομμυρίων διακοσίων τεσσαράκοντα χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α., τὸ Διοικητικὸν Δικαστήριον θὰ προβῇ εἰς τὴν ἐξέτασιν ἀπασῶν τῶν αἰτήσεων τῶν δικαιούχων τῶν ὑπὸ στοιχεῖα Α, Β καὶ Γ ἀναφερομένων ἐν τῷ συνημμένῳ τῇ Συμφωνίᾳ Πίνακι σκαφῶν καὶ θὰ διανεμῇ ὁλόκληρον τὸ διατεθὲν ποσὸν εἰς τοὺς δικαιούχους τῆς κατηγορίας ταύτης

καθορίζον τὸ καταβληθὲν τίμημα λόγῳ ἐξαγορᾶς ἢ τὴν ἀποζημίωσιν λόγῳ ἀπωλείας ἐκ πολεμικοῦ γεγονότος βάσει τῆς χωρητικότητος, ἱπποδυνάμεως ἢ ἄλλων τεχνικῶν στοιχείων. Ἡ ἀποζημίωσις λόγῳ ἀπωλείας ἐκ πολεμικοῦ γεγονότος δὲν δύναται νὰ ὑπερβαίνει τὰ 213 τῆς ὀλικῆς ἀξίας τοῦ σκάφους, ἐκτιμωμένου βάσει τῶν ρηθέντων κριτηρίων.

Αἰτήσεις τῶν ἐνδιαφερομένων δι' ἀποζημίωσιν λόγῳ ἀπωλείας σκάφους λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν μόνον ἐφ' ὅσον ἔχουν κατατεθῇ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 24 τῆς μεταξὺ Συμμάχων καὶ Συνησπισμένων Δυνάμεων ἀφ' ἐνὸς καὶ τῆς Ρουμανίας ἀφ' ἐτέρου Συνθήκης Εἰρήνης τῆς 10 Φεβρουαρίου 1947.

3. Τὸ ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου (β) τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος προβλεπόμενον ποσὸν τῶν τριακοσίων ἐξήκοντα χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. θέλει κατανεμηθῇ ὡς ὑπὸ στοιχεῖον Δ' τοῦ συνημμένου τῇ Συμφωνίᾳ Πίνακος ἀναφέρεται.

4. Τὸ ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου (γ) τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος προβλεπόμενον ποσὸν τῶν τετρακοσίων χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. θέλει κατανεμηθῇ μεταξὺ τῶν δικαιούχων, μετὰ τὴν ἐκδίκασιν ἀπασῶν τῶν αἰτήσεων, κατὰ ποσοτὸν ἐξευρισκόμενον ἐκ τῆς ἀναλογίας τοῦ συνόλου τῶν ἐκτιμηθεῖσων ἀπαιτήσεων τῆς κατηγορίας ταύτης πρὸς τὸ συνολικὸν ποσὸν τὸ προαριζόμενον διὰ τοὺς δικαιούχους τῆς κατηγορίας ταύτης.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ κατὰ τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 2, 3 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος συμμετοχὴ εἰς τὴν διανομὴν τῶν ὑπ' αὐτοῦ προβλεπομένων ποσῶν δέον νὰ ἀσκηθῇ διὰ τῆς καταθέσεως εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν αἰτήσεως κεχωρισμένως δι' ἐκάστην κατηγορίαν καὶ ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος διὰ τοὺς ἐν Ἑλλάδι διαμένοντας καὶ δύο μηνῶν διὰ τοὺς ἐν ἄλλοδαπῇ, δυναμένης νὰ παρατείνῃται, διὰ Κοινῆς Ἀποφάσεως τῶν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑπουργῶν, μέχρι τοῦ διπλασίου δι' ἐκάστην περίπτωσιν. Αἱ τυχόν ὑποβληθεῖσαι ἤδη αἰτήσεις πρὸς τὰς ρουμανικὰς ἀρχὰς διὰ τὴν ἀποκατάστασιν πολεμικῆς ζημίας λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν διὰ τὸ ἱστορικὸν ἐκάστης ὑποθέσεως.

2. Τὰ ἐκ τῶν ἄρθρων 5 καὶ 6 τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας προκύπτοντα δικαιώματα ἐξαγορᾶς καὶ ἀποζημιώσεως ἀσχοῦνται διὰ τῆς καταθέσεως εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν αἰτήσεως ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν, ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος διὰ τοὺς ἐν Ἑλλάδι διαμένοντας καὶ τριῶν μηνῶν διὰ τοὺς ἐν τῇ ἄλλοδαπῇ, δυναμένης νὰ παρατείνῃ διὰ Κοινῆς Ἀποφάσεως τῶν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑπουργῶν. Αἱ τυχόν ὑποβληθεῖσαι ἤδη δηλώσεις θεωροῦνται ὡς αἰτήσεις πληροῦσαι τοὺς ὅρους τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 5.

Ἀποζημιώσεις ἤδη καταβληθεῖσαι ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως ἢ ὑφ' οἰοῦντι τρίτου πρὸς δικαιούχους τῶν ἐδαφίων (α) καὶ (γ) τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος, σχέσιν ἔχουσαι μὲ τὴν αἰτίαν δι' ἣν δικαιοῦνται ἀποζημιώσεως διὰ τοῦ παρόντος, ἀναγόμεναι εἰς δολάρια Η.Π.Α., ἐκπίπτουν ὑπὲρ τοῦ συνολικῶς διατιθεμένου ἀντιστοίχως ποσοῦ.

Ἄρθρον 6.

1. Πρὸς διανομὴν μεταξὺ τῶν δικαιούχων τοῦ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 1 τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης συμφωνίας καταβληθῆσάμενου ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως συνολικοῦ ποσοῦ τῶν ἐξ ἐκατομμυρίων δολλαρίων Η.Π.Α. καὶ κατ' ἀποκλειστικὴν δικαιοδοσίαν συνιστᾶται Διοικητικὸν Δικαστήριον ἀποτελούμενον ἐξ ἐνὸς Ἀρειοπαγίτου ἢ Προέδρου Ἐφετῶν, ὡς Προέδρου, ὀριζομένου, μετὰ τοῦ ἀναπληρωτοῦ του, ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Δικαιοσύνης, ἐξ ἐνὸς ἀνωτέρου ὑπαλλήλου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καὶ ἐνὸς ἀνωτέρου ὑπαλλήλου τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν, ὀριζομένου διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑπουργῶν. Πραγματεύεται τὸ Διοικητικὸν Δικαστήριον ὀρίζε-

ται ὑπάλληλος τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν. Διὰ τῆς αὐτῆς ἀποφάσεως ὀρίζονται καὶ οἱ ἀναπληρωταὶ αὐτῶν.

2. Τὸ Διοικητικὸν Δικαστήριον συνεδριάζει δημοσίᾳ ἐν τῇ Καταστήματι ἐνθα εἶναι ἐγκατεστημένα τὰ γραφεῖα αὐτοῦ, ἐπιτρεπομένης τῆς αὐτοπροσώπου ἢ διὰ πληρεξουσίου παραστάσεως τῶν αἰτούντων, αἱ δὲ ἀποφάσεις αὐτοῦ ἀναγγέλλονται ἐν δημοσίᾳ συνεδριάσει καὶ εἰς οὐδὲν ὑπόκεινται τακτικὸν ἢ ἔκτακτον ἐνδίκον μέσον.

3. Κατὰ τὴν ἐκδοσιν τῶν ἀποφάσεων τοῦ τοῦ Διοικητικῶν Δικαστηρίου προσδιορίζει τὴν ἔκτασιν τοῦ δικαιώματος ἐνὸς ἐκάστου αἰτούντος, ἐφαρμόζον τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος, καὶ ἐξαίρει τῶν περιπτώσεων περὶ ὧν ἡ παράγραφος β τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος ἐκτιμᾷ κατ' ἐλευθέραν αὐτοῦ κρίσιν τὰ πραγματικὰ γεγονότα ἐκάστης περιπτώσεως ὡς καὶ τὰ συγκεντρούμενα οἰκοθεν ἢ, προσαγόμενα ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἀποδεικτικὰ στοιχεῖα.

4. Τὸ Διοικητικὸν Δικαστήριον διὰ τῆς ἀποφάσεως αὐτοῦ ἀναγνωρίζον τὸν αἰτούντα δικαιούχον, καθορίζει εἰς δολάρια Η.Π.Α. τὸ σύνολον κατὰ κατηγορίαν τῶν ἀξιώσεων αὐτοῦ ὡς καὶ τὸ ἀντιστοιχοῦν κοινὸν εἰς βάρος τοῦ ὁποίου θὰ γίνῃ ἡ καταβολὴ ἐκάστης ἐξ αὐτῶν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος. Τὸ τελικῶς εἰς τοὺς δικαιούχους καταβληθῆσάμενον ποσὸν εἰς δραχμὰς θὰ ἐξευρίσκειται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ὑφισταμένης ἰσοτιμίας δολλαρίου καὶ δραχμῆς κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς καταβολῆς. Κατ' ἐξαίρεσιν ἡ ἀποζημίωσις δύναται νὰ καταβληθῇ καὶ εἰς ξένον νόμισμα κατόπιν ἡτιολογημένης κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Οἰκονομικῶν καὶ Ἐξωτερικῶν.

5. Ἡ ἐκτέλεσις τῶν ἀποφάσεων τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ παρόντος συνιστωμένου Διοικητικοῦ Δικαστηρίου ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς συντίθεται εἰς τὸν Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν ὅστις, δι' ἐντολῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος, κινεῖ τὰ διάφορα κοινὰ τῶν ὑπὸ τῆς κυρουμένης Συμφωνίας προβλεπομένων λογαριασμῶν.

6. Ἡ διαδικασίαν ἐνώπιον τοῦ Διοικητικοῦ Δικαστηρίου διεξάγεται ἀτελῶς. Ἐποπτεῖν ἐπὶ τῶν ἐργασιῶν τοῦ Διοικητικοῦ Δικαστηρίου ἀσχοῦν οἱ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑπουργοί.

Ἄρθρον 7.

Τὸ βοηθητικὸν προσωπικὸν τοῦ ἐν ἄρθρῳ 6 Διοικητικοῦ Δικαστηρίου θὰ ὀρισθῇ Κοινῇ Ἀποφάσει τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν δι' ἀποσπάσεως ἐξ ἄλλων ὑπηρεσιῶν ἢ διὰ προσλήψεως ἐπὶ συμβάσει ἰδιωτικοῦ δικαίου.

Ἄρθρον 8.

Ἡ σύνθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας παρὰ τῇ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένη Μικτῇ Ἐπιτροπῇ, πᾶσα λεπτομέρεια, ὡς πρὸς τὴν καθόλου διεξαγωγὴν τῶν ἐργασιῶν αὐτῆς, περιλαμβανομένης τῆς ἐκάστοτε συνθέσεως τοῦ βοηθητικοῦ προσωπικοῦ καὶ τῆς ἀπαιτηθησόμενης ἐν γένει δαπάνης, κανονισθῇσονται διὰ κοινῶν ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν.

Ἄρθρον 9.

Ἐξουσιοδοτοῦνται διὰ τοῦ παρόντος οἱ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, Οἰκονομικῶν καὶ Ἐμπορίου Ὑπουργοί, ὅπως διὰ κοινῆς αὐτῶν ἀποφάσεως ρυθμίζουσι τὰ τῆς ἐκκαθαρίσεως τῶν ἀπαιτήσεων τῶν προερχομένων ἐξ ἐμπορικῶν συναλλαγῶν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 4 τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

1. Πᾶσαι αἱ δαπάναι διὰ τὴν διὰ τοῦ παρόντος Ν.Δ. ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 1 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας θέλουσι καλυφθῇ διὰ παρχαρατῆσεως τοῦ ἀναγκαιοῦτος ποσοῦ ἐκ τοῦ ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως καταβληθῆσάμενου ποσοῦ τῶν ἐξ ἐκατομμυρίων δολλαρίων, πᾶσαι δὲ αἱ δαπάναι διὰ τὴν διὰ τοῦ παρόντος Ν.Δ. ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 5 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας θέλουσι καλυφθῇ διὰ παρχαρατῆσεως τοῦ ἀναγκαιοῦτος ποσοῦ ἐκ τοῦ ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ ἄρθρου 5 τῆς Συμφωνίας καταβληθῆσάμενου ποσοῦ. Αἱ

δαπάναι αὐται θέλουσι προκαταβληθῇ ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἐπὶ ἀπολήψει ἐν καιρῷ ἐκ τῶν παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος ὀνοιγησομένων σχετικῶν λογαριασμῶν.

2. Αἱ ἀποζημιώσεις, τὰ ἔξοδα ἐγκαταστάσεως τῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας, τὰ ἔξοδα γραφικῆς ὕλης, τὰ ὁδοιπορικὰ ἔξοδα, τὰ ἔξοδα κινήσεως καὶ παραστάσεως τῶν Μελῶν, τοῦ Γραμματέως καὶ τοῦ βοηθητικοῦ προσωπικοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ παρόντος Διοικητικοῦ Δικαστηρίου ὡς καὶ τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ άρθρου 5 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐν γένει ὅπαντα τὰ ἔξοδα σχέσιν ἔχοντα μὲ τὴν διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένην Συμφωνίαν καθορίζονται διὰ κοινῶν ἀποφάσεων τῶν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον 11.

Διὰ Β. Δ. ἐκδιδόμενων προτάσει τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν θέλει καθορισθῇ ἡ διαδικασία καὶ

λειτουργία τοῦ Διοικητικοῦ Δικαστηρίου ὡς καὶ ὁ τρόπος ἐκτέλεως τῶν ἀποφάσεων αὐτοῦ καὶ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐν τῇ Β. Ἑλληνικῇ Πρεσβείᾳ Βιέννης τῇ 11 Ὀκτωβρίου 1957

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Τ Α Μ Ε Λ Η

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Α. ΓΕΡΟΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. Ι. ΡΑΛΛΗΣ, Σ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ, Α. Π. ΤΣΑΛΛΑΡΗ, Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Χ. ΚΑΡΑΠΙΠΕΡΗΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, Δ. ΜΑΝΕΝΤΗΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1957

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ACCORD

Entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le
Gouvernement de la République Populaire Roumaine

Concernant le règlement des questions économiques en suspens depuis 1939 entre les deux Pays.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine, désireux de régler les questions économiques en suspens entre les deux Pays depuis 1939 en appliquant les dispositions relatives contenues dans le Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie, signé à Paris le 10 février 1947, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er.

Le Gouvernement roumain versera au Gouvernement hellénique :

a) la somme de trois millions de Dollars U.S.A. à titre d'indemnité forfaitaire pour les dommages subis par les ressortissants hellènes à leurs biens droits et intérêts en Roumanie pendant la guerre,

b) la somme de trois millions de Dollars U.S.A. à titre d'indemnité forfaitaire pour les dommages causés aux navires de propriété hellénique qui se trouvaient pendant ou après la guerre dans les eaux territoriales roumaines ainsi que pour leur achat par le Gouvernement roumain.

L'indemnisation forfaitaire comprend les navires de propriété hellénique mentionnés dans la liste annexée au présent Accord, indépendamment de leur pavillon et de leur état actuel.

Les épaves de ces navires ainsi que les navires en état de naviguer visés ci-dessus restent à la disposition du Gouvernement roumain.

Dans la somme précitée est incluse la somme de Dollars trois cent soixante mille (360.000) spécialement affectée pour les navires qui ont fait l'objet de contrats d'achat conclus par le Gouvernement roumain et qui ont été remis à d'autres Etats sur la base de la Convention d'Armistice. Les noms desdits navires, des ayants droit et les sommes revenant à chacun d'eux figurent dans la liste précitée sub. lettre «D».

Article 2.

1. Les sommes prévues à l'article 1er ci-dessus seront payées par le canal du clearing greco-roumain, en marchandises, dans un délai de sept ans à dater de la mise en vigueur de présent Accord, par annuités égales.

2. Dans ce but, à partir de la mise en vigueur du présent Accord, un montant de 80% sur la valeur FOB des marchandises roumaines importées en Grèce sera porté, au fur et à mesure de leur paiement, au crédit d'un compte en Dollars U.S.A. ne portant pas d'intérêts ou frais, dénommé «Compte Arriérés R.P.R.», et ouvert auprès de la Banque de Grèce au nom du Gouvernement hellénique.

3. Dans le cas où les sommes ainsi portées au «Compte Arriérés R.P.R.» ne suffiraient pas pour couvrir l'annuité de 860.000 Dollars U.S.A. environ, la différence sera couverte par l'importation supplémentaire en Grèce de marchandises roumaines dont la contrevaletur sera versée intégralement au dit Compte.

4. Sans préjudice des dispositions prévues aux points 1, 2 et 3 ci-dessus et après entente pour chaque cas entre les deux Gouvernements, la valeur des fournitures d'état placées par le Gouvernement hellénique sur le marché roumain pourra être portée au crédit du dit «Compte Arriérés R.P.R.» en sus de la somme prévue au point 3 ci-dessus. Dans ce cas les sommes ainsi portées en sus de l'annuité régulière viendraient en compensation des annuités le plus éloignées.

Article 3.

1. L'indemnité forfaitaire prévue à l'art. 1er ci-dessus sera distribuée aux ressortissants intéressés par les soins du Gouvernement hellénique sans qu'aucune responsabilité n'en découle pour le Gouvernement roumain.

2. Le Gouvernement hellénique renonce définitivement, en son nom et au nom de ses ressortissants, à toute prétention envers le Gouvernement roumain concernant les dommages provoqués par la guerre et concernant les navires liquidés par le présent Accord.

3. De son côté le Gouvernement roumain, renonce en son nom et au nom de ses ressortissants, à toute prétention envers les intéressés indemnisés aux termes de l'art. 1er ci-dessus et concernant les biens qui font l'objet des indemnités prévues par le même article.

Article 4.

Toutes créances et dettes grecques et roumaines provenant des transactions commerciales entre la Grèce et la Roumanie, effectuées en application des Accords Commerciaux et de Paiements conclus entre les deux Pays avant l'année 1941, sont considérées mutuellement compensées, le Gouvernement roumain cédant au Gouvernement hellénique toutes les créances roumaines provenant des transactions précitées et existant contre des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou résidence en Grèce et le Gouvernement hellénique cédant au Gouvernement roumain toutes les créances helléniques provenant des mêmes transactions et existant contre des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou résidence en la République Populaire Roumaine.

Article 5.

1. Le Gouvernement roumain rachètera, sur la base de leur valeur locative déclarée au fisc roumain par les intéressés en 1938 pour l'impôt immobilier, les immeubles situés en République Populaire Roumaine et appartenant à des ressortissants hellènes rapatriés jusqu'à la date de la signature du présent Accord.

Le Gouvernement roumain accordera une indemnité équitable aux ressortissants hellènes dont les biens ont été nationalisés dans la République Populaire Roumaine.

3. Sans préjudice des dispositions légales en vigueur dans la République Populaire Roumaine, le Gouvernement roumain accordera toute facilité aux ressortissants hellènes rapatriés de liquider, de disposer sur place ou de transporter en Grèce les effets mobiliers leur appartenant et laissés en Roumanie.

4. Le montant des indemnités pour les biens nationalisés et les immeubles abandonnés, prévus aux points 1 et 2 ci-dessus, ainsi que les modalités de leur transfert en Grèce seront fixés par une Commission Mixte qui commencera à fonctionner à Bucarest immédiatement après l'installation des missions diplomatiques de la République Populaire Roumaine dans le Royaume de Grèce et du Royaume de Grèce dans la République Populaire Roumaine. La dite commission devra terminer ses travaux dans le plus bref délai possible et au maximum dans 5 mois à partir de sa constitution.

Article 6.

La Commission Mixte prévue à l'art. 5 ci-dessus sera compétente pour examiner aussi les questions suivantes :

a) Restitution d'un certain nombre de wagons appartenant au réseau des Chemins de Fer de l'Etat hellénique et restés à la suite de la guerre sur le réseau roumain.

b) Prétentions de la Société Anonyme Poudrerie et Cartoucherie hellénique concernant une quantité de matériel livré au cours de la guerre aux autorités roumaines et un certain nombre de machines enlevées de ses usines et transportées en Roumanie durant la guerre.

c) Toute autre question en relation avec les biens, droits et intérêts en Roumanie, autres que ceux liquidés par le présent Accord, des ressortissants hellènes, personnes physiques ou morales, soit : créances envers des ressortissants roumains, ou envers l'état roumain, dépôts en banque, titres, actions, etc.

Article 7.

En vue de faciliter la répartition par le Gouvernement hellénique des sommes forfaitaires prévues à l'article 1er ci-dessus, le Gouvernement roumain fournira au Gouvernement hellénique, à sa demande et dans la mesure du possible, toutes informations et documentations nécessaires à l'examen des requêtes des intéressés hellènes.

Article 8.

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest dans le plus bref délai possible.

Fait à Athènes en double exemplaire, le 25 août mil neuf cent cinquante six.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine

A. LAZAREANU

ANNEXE

Liste des navires prévus à l'article 1er.

A. REMORQUEURS

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. Adrianopolis | 17. Iordan |
| 2. Alekos | 18. Makis |
| 3. Angela 50 o) o | 19. Maria |
| 4. Aris | 20. Melissa |
| 5. Calliopi | 21. Netti 51 o) o |
| 6. Castor 51 o) o | 22. Oituz |
| 7. Danubiul | 23. Omonia |
| 8. Delfin | 24. Petros |
| 9. Dionisia | 25. Portolo X |
| 10. Elli | 26. Primavara |
| 11. Erica | 27. Rahova |
| 12. Gabriel Florin | 28. Sofia 51 o) o |
| 13. Georgica | 29. Spiros |
| 14. Gladston | 30. Sirin |
| 15. Haralambos | 31. Theodoros |
| 16. Helidon | |

B. CHALANDS

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Adrienne 50 o) o | 48. Ioannis Kangelaris |
| 2. Aghios Dyonissios | 49. Irini |
| 3. Aghios Nicolaos | 50. Jacques |
| 4. Aghios Petros | 51. Kalomira |
| 5. Aias | 52. Kyriacula |
| 6. Alexandru T. | 53. Kranea |
| 7. Alexandra | 54. Kriti |
| 8. Anastasia 50 o) o | 55. Laertis |
| 9. Andrei | 56. Liteos |
| 10. Antigoni | 57. Livatho |
| 11. Ardeal | 58. Luca Emil 75 o) o |
| 12. Aristidis | 59. Maria S. |
| 13. Argostoli | 60. Marini |
| 14. Asimina 75 o) o | 61. Marietta Golda 50 o) o |
| 15. Beno | 62. Marios Scrivanos |
| 16. Braila | 63. Mercedes 50 o) o |
| 17. Braila | 64. Mihai Bravu |
| 18. Calomira S. | 65. Minerva |
| 19. Calliopi S. | 66. Moreno 55 o) o |
| 20. Calliopi A. | 67. Nedon |
| 21. Carola | 68. Nestor |
| 22. Chirica Murgeni | 69. Nina Mioara 25 o) o |
| 23. Costin | 70. Nicu |
| 24. Despina | 71. No. 3 |
| 25. Dimitrios | 72. No. 6 |
| 26. Dimitrios P. | 73. Olympos |
| 27. Dimitrios K. 50 o) o | 74. Olt P. |
| 28. Dimosthenis | 75. Panaghis |
| 29. Dimosthenis 50 o) o | 76. Paraschiva |
| 30. Ditti 25 o) o | 77. Petros Levendis |
| 31. Dragasani | 78. Pinelopi B. |
| 32. Dyo fili 55 o) o | 79. Pinelopi K. 50 o) o |
| 33. Eleni Levendis | 80. Pinelopi P. |
| 34. Elefterios Venizelos | 81. Predeal |
| 35. Elisabetta | 82. Rigas Fereos 50 o) o |
| 36. Elpida | 83. Sft. Gheorghios |
| 37. Emmanuel | 84. Sft. Spiridon 50 o) o |
| 38. Esther | 85. Sft. Vasile |
| 39. Evanthia | 86. Stella 33 o) o |
| 40. Fotini | 87. Telemac 50 o) o |
| 41. Gheorghe 75 o) o | 88. Thraki |
| 42. Gheorghios | 89. Tina V. |
| 43. Gherassimos | 90. Urania |
| 44. Grigorios | 91. Valeria |
| 45. Haralambos | 92. Vassos |
| 46. Ileana | 93. Violeta |
| 47. Ilias | 94. Zoe |

C. NAVIRES DES DIFFERENDS TYPES

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 1. Arny | 14. Mircea 50 o)ο |
| 2. Dafni 50 o)ο | 15. Naluca |
| 3. Elefterios | 16. Nana |
| 4. Elena | 17. Nelly |
| 5. Elpis 50 o)ο | 18. Pithefs |
| 6. Elli | 19. Ponton A. No 1 |
| 7. Ionel I | 20. Atelier flottant |
| 8. Ionel II | 21. Ponton Plutitor No. 1 |
| 9. Janetta 50 o)ο | 22. Ponton Plutitor No. 2 |
| 10. Kanaris | 23. R. No. 1 45 o)ο |
| 11. Lula | 24. Titti |
| 12. Macedonia | 25. Ulm |
| 13. Meropi | 26. Vizirul |

D. NAVIRES AYANT FAIT L'OBJET DE CONTRATS D'ACHAT

1. Contrat A. Dracoulis

Contre valeur Dollars U.S.A. cent cinquante trois mille sept cent un (153.701).

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Thraki Remorqueur | 6. Hécatonhir Elevateur |
| 2. Iason » | 7. Zeus » |
| 3. Smyrni » | 8. Posseidon » |
| 4. Thraki Elevateur | 9. Hermis » |
| 5. Kriti » | |

II. Contrat Diogenis Dendrinis

Contre valeur Dollars U.S.A. cent quarante neuf mille Cinq cent cinquante (149.550).

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. Salamis Remorqueur | 2. Sofia Chaland |
|-----------------------|------------------|

III Contrat Grigorios Valerianos

Contre valeur Dollars U.S.A. cinquante six mille sept cent quarante neuf (56.749).

- | |
|----------------------------|
| 1. Dionisios V. Remorqueur |
|----------------------------|

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine, en se référant aux dispositions de l'article premier de l'Accord concernant le règlement des questions économiques en suspens depuis 1939 entre les deux pays, précisent qu'ils ont établi que seuls sont en droit de recevoir une indemnité pour dommages provoqués par la guerre en Roumanie, les ressortissants hellènes dont les cas sont expressement prévus par les dispositions des articles y relatifs du Traité de Paix entre la Roumanie et les Puissances Alliées et Associées, qui ont servi de base pour la conclusion du dit Accord.

Ne sont par conséquent pas considérées comme donnant lieu à une indemnité les réclamations concernant :

- les atteintes à la santé et l'intégrité physique ainsi que les dommages moraux;
- les évacuations éventuellement imposées par la nécessité des opérations militaires;
- le manque à gagner;
- la perte des salaires;
- la perte de la clientèle.

Le présent Protocole a été établi dans le but exclusif de faciliter la répartition par le Gouvernement hellénique des sommes forfaitaires entre les personnes intéressés et ne porte aucunement atteinte aux dispositions de l'Accord sus-mentionné et, particulièrement, de l'article 3 points 1 et 2 de l'Accord.

Fait à Athènes, le 25 août 1956.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine

A. LAZAREANU

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Ρουμανικής Δημοκρατίας, αφού ούσα τον διακανονισμό των από το 1939 έκκρεμων οικονομικών ζητημάτων μεταξύ των δύο χωρών.

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Ρουμανικής Δημοκρατίας επιθυμούσαι τον διακανονισμό των από το 1939 έκκρεμων μεταξύ των δύο χωρών οικονομικών ζητημάτων κατ' εφαρμογήν των σχετικών διατάξεων των περιλαμβανομένων εις την Συνθήκην Ειρήνης μεταξύ των Συμμάχων και Συνησπισμένων Δυνάμεων και της Ρουμανίας, την υπογραφεύσαν εν Παρισίοις την 10ην Φεβρουαρίου 1947, συνεφώνησαν επί των ακόλουθων διατάξεων :

"Άρθρον 1.

Η Ρουμανική Κυβέρνησις θα καταβάλῃ εις την Ἑλληνικήν Κυβέρνησιν :

α) τὸ ποσὸν τῶν τριῶν ἑκατομμυρίων Δολλαρίων Η. Π.Α. ὡς κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημιώσιν διὰ τὰς ζημίας τὰς ὁποίας ὑπέστησαν οἱ Ἕλληνες ὑπῆκοοι εἰς τὰς περιουσίας των, τὰ δικαιώματά των καὶ τὰ συμφέροντά των ἐν Ρουμανίᾳ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου.

β) τὸ ποσὸν τῶν τριῶν ἑκατομμυρίων Δολλαρίων Η. Π.Α. ὡς κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημιώσιν διὰ τὰς προσγενομένας ζημίας εἰς τὰ ἑλληνικῆς ἰδιοκτησίας πλοῖα, τὰ ὁποῖα εὐρίσκοντο κατὰ ἡ μετὰ τὸν πόλεμον εἰς τὰ χωρικὰ ρουμανικὰ ὕδατα ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τὴν ἐξαγορὰν αὐτῶν ἐκ μέρους τῆς ρουμανικῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημιώσις περιλαμβάνει τὰ ἑλληνικῆς ἰδιοκτησίας πλοῖα τ' ἀναφερόμενα εἰς τὸν ἐν παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας πίνακα, ἀνεξαρτήτως τῆς σημαίας καὶ τῆς σημερινῆς αὐτῶν καταστάσεως.

Τὰ ναυάγια τῶν πλοίων τούτων ὡς καὶ τὰ εἰς κατάστασιν πλεύσεως πλοῖα, τὰ προβλεπόμενα ἀνωτέρω παραμένουσιν εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως.

Εἰς τὸ προσφερόμενον ποσὸν περιλαμβάνεται ποσὸν Δολλαρίων τριακοσίων ἐξήκοντα χιλιάδων (360.000) εἰδικῶς προορισθὲν διὰ τὰ πλοῖα τὰ ὁποῖα ἀπέτελεσαν ἀντικείμενον συμψηφισμῶν ἀγορᾶς συναφθέντων παρὰ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως καὶ τὰ ὁποῖα παρεδόθησαν εἰς ἕτερα Κράτη ἐπὶ τῇ βάσει τῆς Συμβάσεως Ἀναχωχῆς. Τὰ ὀνόματα τῶν ἐν λόγῳ πλοίων, τὰ τῶν δικαιούχων καὶ τὰ εἰς ἕκαστον ἐξ αὐτῶν ἀντιστοιχοῦντα ποσὰ ἀναφέρονται εἰς τὸν προλεχθέντα πίνακα ὑπὸ τὸ γράμμα «Δ»

"Άρθρον 2.

1. Τὰ ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω ἁρθροῦ 1ου προβλεπόμενα ποσὰ θέλουσι καταβληθῇ διὰ τοῦ ἑλληνορουμανικοῦ κλήριγκ, εἰς ἐμπορεύματα, ἐντὸς διαστήματος ἐπτὰ ἐτῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰς ἴσας ἐτησίας δόσεις.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ποσὸν 8 o)ο ἐπὶ τῆς ἀξίας Fob τῶν ρουμανικῶν ἐμπορευμάτων τῶν εἰσαγομένων εἰς Ἑλλάδα, θὰ φέρεται, ἐν ᾧ μέτρῳ διενεργεῖται ἡ πληρωμὴ αὐτῶν, εἰς πίστωσιν ἀτόκου καὶ ἄνευ ἐξόδων λογαριασμοῦ εἰς Δολλάρια Η.Π.Α. ἐπονομαζομένου «Λογαριασμὸς Καθυστερημένων R.P.R.», καὶ ἀνοιγχομένου παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

3. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὰ οὕτω φερόμενα εἰς τὸν «Λογαριασμὸν Καθυστερημένων R.P.R.» ποσὰ δὲν θὰ ἐπέρχοντο πρὸς κἀλυψιν τῆς ἐτησίας ἐξ 860.000 Δολλαρίων Η.Π.Α. περίπου δόσεως, ἡ διαφορὰ θὰ καλύπτεται ἐκ τῆς συμπληρωματικῆς εἰσαγωγῆς εἰς Ἑλλάδα ρουμανικῶν ἐμπορευμάτων τῶν ὁποίων ἡ ἀντίστοιχος ἀξία θὰ καταβάλλεται ὁλόκληρος εἰς τὸν ἐν λόγῳ Λογαρισμὸν.

4. Μὴ θιγομένων τῶν εἰς τ' ἀνωτέρω σημεῖα 1, 2 καὶ 3 προβλεπομένων διατάξεων καὶ κατόπιν συνεννόσεως δι' ἐκάστην περίπτωσιν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἡ ἀξία τῶν κρατικῶν προμηθειῶν τῶν τοποθετούμενων παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ρουμανικὴν ἀγοράν, δύναται ν' ἀχθῇ εἰς πίστωσιν τοῦ εἰρημένου «Λογαριασμοῦ Κα-

θυστερημένων R.P.R.» ἐπὶ πλέον τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω σημείου 3 ποσοῦ. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὰ οὕτω ἐπὶ πλέον τῆς κανονικῆς ἐτησίως δόσεως φερόμενα ποσὰ θὰ ἄγονται εἰς συμψηφισμόν τῶν πλέον ἀπομεικρυσμένων ἐτησίων δόσεων.

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ ἐν ἄρθρῳ πρώτῳ προβλεπομένη κατ' ἀποκοπὴν ἀποζημίωσις θέλει διανεμηθῇ εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους ὑπηκόους μερίμνη τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἄνευ οὐδεμιᾶς ὥς ἐκ τούτου εὐθύνης διὰ τὴν ρουμανικὴν Κυβέρνησιν.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παραιτεῖται ὀριστικῶς ἐν ὀνόματί της καὶ ἐν ὀνόματι τῶν ὑπηκόων της, πάσης ἀπαιτήσεως ἐναντι τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὰς ζημίας τὰς προκληθείσας ἐκ τοῦ πολέμου εἰς τὰ διὰ τῆς παρουσίας Συμφωνίας ἐκκαθαριζόμενα πλοῖα.

3. Ἀπὸ τῆς ἰδικῆς της πλευρᾶς ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις παραιτεῖται ἐν ὀνόματί της καὶ ἐν ὀνόματι τῶν ὑπηκόων της, πάσης ἐναντι τῶν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 1 ἀποζημιουμένων ἐνδιαφερομένων ἀπαιτήσεως ἀφορώσας τὰς περιουσίας αἱ ὁποῖαι ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῶν διὰ τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου προβλεπομένων ἀποζημιώσεων.

Ἄρθρον 4.

Ἄσας αἱ ἑλληνικαὶ καὶ ρουμανικαὶ πιστώσεις καὶ ὀφειλαὶ αἱ προερχόμεναι ἐξ ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας, αἱ γεννηθεῖσαι εἰς ἐφαρμογὴν τῶν Συμφωνιῶν Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν τῶν συναφθεισῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν πρὸ τοῦ ἔτους 1941, θεωροῦνται ἀμοιβαίως συμψηφισμέναι τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως παραχωρούσης εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἀπάσας τὰς ρουμανικὰς πιστώσεις τὰς προερχομένας ἐκ τῶν προαναφερθεισῶν συναλλαγῶν καὶ ὑφισταμένας ἐναντι φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων ἐχόντων τὴν κατοικίαν των ἢ διαμονὴν των ἐν Ἑλλάδι καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως παραχωρούσης εἰς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν ἀπάσας τὰς ἑλληνικὰς πιστώσεις τὰς προερχομένας ἐκ τῶν αὐτῶν συναλλαγῶν καὶ ὑφισταμένας ἐναντι φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων ἐχόντων τὴν κατοικίαν των ἢ διαμονὴν των ἐν τῇ Λαϊκῇ Ρουμανικῇ Δημοκρατίᾳ.

Ἄρθρον 5.

1. Ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐξαγοράσῃ, ἐπὶ τῇ βᾶσει τῆς κατὰ τὸ 1938 δηλωθείσης εἰς τὸ ρουμανικὸν δημόσιον μισθωτικῆς ἀξίας διὰ τὸν φόρον ἐπὶ τῶν ἀκινήτων, τ' ἀκίνητα τὰ εὐρισκόμενα ἐν τῇ Λαϊκῇ Ρουμανικῇ Δημοκρατίᾳ καὶ ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους Ἑλλήνας ἐπαναπατρισθέντας μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρουσίας Συμφωνίας.

2. Ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις θέλει παράσχει δικαίαν ἀποζημίωσιν εἰς τοὺς Ἑλλήνας ὑπηκόους τῶν ὁποίων αἱ περιουσίαι ἐθνικοποιήθησαν ἐν τῇ Λαϊκῇ Ρουμανικῇ Δημοκρατίᾳ.

3. Μὴ θιγομένων τῶν ἐν ἰσχύϊ νομικῶν διατάξεων ἐν τῇ Λαϊκῇ Ρουμανικῇ Δημοκρατίᾳ, ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις θέλει παράσχει πᾶσαν διευκόλυνσιν εἰς τοὺς ἐπαναπατρισθέντας Ἑλλήνας ὑπηκόους ὅπως ἐκποιήσουν, διαθέσουν ἐπὶ τόπου ἢ μεταφέρουν εἰς Ἑλλάδα τ' ἀνήκοντα εἰς αὐτοὺς καὶ ἐγκαταλειφθέντα ἐν Ρουμανίᾳ κινήτα αὐτῶν εἶδη.

4. Τὸ ποσὸν τῶν ἀποζημιώσεων διὰ τὰς ἐθνικοποιηθείσας περιουσίας καὶ τὰ ἐγκαταλειφθέντα ἀκίνητα, τὸ προβλεπόμενον εἰς τ' ἀνωτέρω 1 καὶ 2 σημεία, ὡς καὶ ὁ τρόπος τῆς μεταφορᾶς του εἰς Ἑλλάδα θέλουσι καθορισθῇ παρὰ Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἧτις θέλει λειτουργήσῃ ἐν Βουκουρεστίῳ ἀμέσως μετὰ τὴν ἐγκατάστασιν τῶν διπλωματικῶν ἀποστολῶν τῆς Λαϊκῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐν τῇ Λαϊκῇ Ρουμανικῇ Δημοκρατίᾳ. Ἡ ἐν λόγῳ Ἐπιτροπὴ ὀφείλει νὰ περατώσῃ τὰς ἐργασίας αὐτῆς ἐντὸς τοῦ βραχυτέρου δυνατοῦ διαστήματος καὶ τὸ πολὺ ἐντὸς 5 μηνῶν ἀπὸ τῆς συστάσεώς της.

Ἄρθρον 6.

Ἡ ὑπὸ τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 5 προβλεπομένη Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ εἶναι ἐπίσης ἀρμοδίᾳ διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν ἀκολουθῶν ζητημάτων :

α) Ἀπόδοσιν ἀριθμοῦ τινος σιδηροδρομικῶν ὀχημάτων ἀνηκόντων εἰς τὸ δίκτυον τῶν Σιδηροδρόμων Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ παραινάντων ἐξ αἰτίας τοῦ πολέμου ἐπὶ τοῦ ρουμανικοῦ δικτύου.

β) Ἀπαιτήσεις τῆς Ἑλληνικῆς Ἀνωτάτου Ἐταιρείας Πυριτιδοποιείου καὶ Καλυκοποιείου ἀφορώσας ποσότητα παραδοθέντος κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου εἰς τὰς ρουμανικὰς ἀρχὰς ὑλικοῦ καὶ ἀριθμὸν τινα μηχανημάτων ἀφαιρεθέντων ἐκ τῶν ἐργοστασίων αὐτῆς καὶ μεταφερθέντων εἰς Ρουμανίαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου.

γ) Πᾶν ἕτερον ζήτημα σχετικὸν πρὸς τὰς περιουσίας, δικαιώματα καὶ συμφέροντα ἐν Ρουμανίᾳ, πλὴν τῶν διὰ τῆς παρουσίας Συμφωνίας ἐκκαθαρισθέντων τοιούτων, τῶν ἑλλήνων ὑπηκόων, φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων, ἧτοι ἀπαιτήσεις ἐναντι ρουμάνων ὑπηκόων, ἢ τοῦ ρουμανικοῦ κράτους, καταθέσεις παρὰ τραπεζίταις, τίτλοι, μετοχαὶ κ.λπ.

Ἄρθρον 7.

Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῆς ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διανομῆς τῶν κατ' ἀποκοπὴν ποσῶν τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ ἀνωτέρῳ ἄρθρῳ 1φ, ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις θὰ παράσχει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, τῇ αἰτήσῃ αὐτῆς καὶ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, πᾶσαν διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν αἰτήσεων τῶν ἐνδιαφερομένων Ἑλλήνων ἀναγκαίαν πληροφορίαν καὶ ἔγγραφα στοιχεῖα.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει κυρωθῇ καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως, ἧτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βουκουρεστίῳ ἐντὸς τοῦ βραχυτέρου δυνατοῦ χρονικοῦ διαστήματος.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν, τὴν 25 Αὐγούστου χίλια ἐννεακόσια πεντήκοντα ἔξ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Γ. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας

Α. ΛΑΖΑΡΕΑΝΟΥ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Πίναξ τῶν πλοίων τῶν προβλεπομένων ἐν ἄρθρῳ 1φ.

Α'. ΡΥΜΟΥΛΑΚΑ

1. Ἀνδριανούπολις, 2. Ἀλέκος, 3. Ἀγγέλα 50 ο]ο, 4. Ἄρης, 5. Καλλιόπη, 6. Κάστωρ 51 ο]ο, 7. Ντανουμπιούλ 8. Δελφίν, 9. Διονυσία, 10. Ἑλλη, 11. Ἐρίκα, 12. Γιαμπρι-ἐλ Φλώριν, 13. Τζιόρτζικα, 14. Γλάδστον, 15. Χαράλαμπος, 16. Χελιδών, 17. Ἰορδάν, 18. Μάκης, 19. Μαρία, 20. Μέλισσα, 21. Νέττι 51 ο]ο 22. Ὀϊτούζ, 23. Ὀμόνοια, 24. Πέτρος, 25. Πόρτολος Χ., 26. Πριμαβάρρα, 27. Ραχόβα, 28. Σοφία 51 ο]ο, 29. Σπύρος, 30. Σειρήν, 31. Θεόδωρος.

Β. ΠΟΤΑΜΟΠΛΟΙΑ.

1. Ἀντριέν 50 ο]ο, 2. Ἅγιος Διονύσιος, 3. Ἅγιος Νικόλαος, 4. Ἅγιος Πέτρος, 5. Αἴας, 6. Ἀλέξανδρος Γ., 7. Ἀλεξάνδρα, 8. Ἀναστασία 50 ο]ο, 9. Ἀντρέι, 10. Ἀντιγόνη, 11. Ἀρντεάλ, 12. Ἀριστείδης, 13. Ἀργοστόλι, 14. Ἀσημίνια 75 ο]ο, 15. Μπένο, 16. Βράιλα, 17. Βράιλα, 18. Καλομοῖρα Σ., 19. Καλλιόπη Σ., 20. Καλλιόπη Α. 21. Καρόλα, 22. Κυρίκα Μουρτζένι, 23. Κώστιν, 24. Δέσποινα, 25. Δημήτριος, 26. Δημήτριος Π., 27. Δημήτριος Κ. 50 ο]ο, 28. Δημοσθένης, 29. Δημοσθένης 50 ο]ο, 30. Ντίττι 25 ο]ο, 31. Δραγασάνι, 32. Δύο Φίλοι 55 ο]ο, 33. Ἐλένη Λεβέντη, 34. Ἐλευθέριος Βενιζέλος, 35. Ἐλισαβέττα, 36. Ἐλπίδα, 37. Ἐμμανουέλ, 38. Ἐσθέρ, 39. Εὐανθία, 40. Φωτεινή, 41. Γεώργιος 75 ο]ο, 42. Γεώργιος, 43. Γεράσιμος, 44. Γρηγόριος, 45. Χαράλαμπος, 46. Ἰεάννα, 47. Ἡλίας, 48. Ἰωάννης Καρχελάρης, 49. Εἰρήνη, 50. Ζάκ, 51. Καλομοῖρα, 52. Κυριακούλα, 53. Κραναιά, 54. Κρήτη, 55. Λαέρτης, 56. Λιθέος, 57. Λιβανθώ, 58. Λοῦκα Ἐμίλ 75 ο]ο, 59. Μαρία Σ., 60. Μαρίνι, 61. Μαριέττα Γκόλτα 50 ο]ο, 62. Μάριος Σκριβάνος, 63. Μερσεντές 50 ο]ο, 64. Μιχαὴ Μπράβου

65. Μινέρβα, 66. Μορένο 55 ο]ο, 67. Νεδών, 68. Νέστωρ, 69. Νίνα Μιόάρα 25 ο]ο, 70. Νίκου, 71. Νο 3., 72. Νο 6, 73. Όλυμπος, 74. ΟΛΤ Π., 75. Πανάγη, 76. Παρασκίβα, 77. Πέτρος Λεβέντης, 78. Πηνελόπη Β., 79. Πηνελόπη Κ. 50 ο]ο, 80. Πηνελόπη Π., 81. Πρεντεάλ, 82. Ρήγας Φερραΐος 50 ο]ο, 83. Άγιος Γεώργιος, 84. Άγιος Σπυρίδων 50 ο]ο, 85. Άγιος Βασίλειος, 86. Στέλλα 33 ο]ο, 87. Τηλέμαχος 50 ο]ο, 88. Θράκη, 89. Τίνα Β. 90. Ούρανία, 91. Βαλερία, 92. Βάσσο, 93. Βιολέττα, 94. Ζωή.

Γ. ΠΛΟΙΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΤΥΠΩΝ.

1. Άρνη, 2. Δάφνη 50 ο]ο, 3. Έλευθέριος, 4. Έλενα 5. Έλπις 50 ο]ο, 6. Έλλη, 7. Ίονελ Ι., 8. Ίονελ ΙΙ., 9. Ζανέττα 50 ο]ο, 10. Κανάρης, 11. Λούλα, 12. Μακεδονία, 13. Μερόπη, 14. Μιρτσία 50 ο]ο, 15. Ναλούκα, 16. Νανά, 17. Νέλλυ, 18. Πηθεύς, 19. Γέφυρα Α Νο 1., 20. Πλωτόν Συγκρότημα, 21. Πλωτή γέφυρα Νο 1, 22. Πλωτή γέφυρα Νο 2, 23. Ρ. Νο 1 45 ο]ο 24. Τιττί, 25. Ούλμ, 26 Βιζιρούλ

Δ. ΠΛΩΤΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΑΝΤΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΝ ΣΥΜΒΟΛΑΙΩΝ ΑΓΟΡΑΣ

Ι. Συμβόλαιον Α. Δρακούλη

Άξία Δολλάρια ΗΠΑ εκατόν πενήντα χιλιάδες έπτακόσιαι μίλια (153.701).

1. Θράκη Ρυμουλκόν, 2. Ίάσων Ρυμουλκόν, 3. Σμόρνη Ρυμουλκόν, 4. Θράκη Γερανός, 5. Κρήτη Γερανός, 6. Έκατονχειρ Γερανός, 7. Ζεύς Γερανός, 8. Ποσειδών Γερανός, 9. Έρμης Γερανός.

ΙΙ. Συμβόλαιον Διογένους Δενδρινού.

Άξία Δολλάρια ΗΠΑ εκατόν τεσσαράκοντα έννέα χιλιάδες πεντακόσιαι πενήντα (149.550).

1. Σαλαμής Ρυμουλκόν, 2. Σοφία Ποταμόπλοιον.

ΙΙΙ. Συμβόλαιον Γρηγορίου Βαλεριάνου.

Άξία Δολλάρια Η.Π.Α. πενήντα έξ χιλιάδες έπτακόσιαι τεσσαράκοντα έννέα (56.749).

1. Διονύσιος Β. Ρυμουλκόν.

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Ή Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας, ἀναφερόμεναι εἰς τὰς διατάξεις τοῦ πρώτου ἄρθρου τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὸν διακανονισμόν τῶν ἐκκερμῶν ἀπὸ τοῦ 1939 οἰκονομικῶν ζητημάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, προσδιορίζουν, ὅτι καθώρισαν, ὅτι μόνοι δικαιούνται νὰ λάβουν ἀποζημιώσιν διὰ ζημίας γενομένας ἐκ τοῦ πολέμου ἐν Ρουμανίᾳ οἱ Ἕλληνες ὑπήκοοι τῶν ὁποίων αἱ περιπτώσεις προβλέπονται ρητῶς ἀπὸ τὰς διατάξεις τῶν σχετικῶν ἄρθρων τῆς Συνθήκης Εἰρήνης μεταξὺ τῆς Ρουμανίας καί τῶν Συμμάχων καί Συνησπισμένων Δυνάμεων, αἵτινες ἐχρησιμοποιήθησαν ὡς βάσις διὰ τὴν σύναψιν τῆς ρηθείσης Συμφωνίας.

Δὲν θεωροῦνται συνεπῶς ὡς γεννῶσαι περίπτωσιν ἀποζημιώσεως αἱ αἰτήσεις αἱ ἀφορῶσαι :

α) εἰς βλάβην τῆς ὑγείας καί τῆς σωματικῆς ἀκραιότητος ὡς καί εἰς ἡθικὰς ζημίας.

β) εἰς ἀναγκαστικὰς ἐκκενώσεις ἐπιβληθείσας ἐκ τῆς ἀνάγκης τῶν στρατιωτικῶν ἐπιχειρήσεων.

γ) εἰς τὸ διαφυγὸν κέρδος.

δ) εἰς τὴν ἀπώλειαν μισθῶν.

ε) εἰς τὴν ἀπώλειαν πελατείας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη πρὸς τὸν ἀποκλειστικὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διανομῆς τῶν κατ' ἀποκοπὴν ποσῶν μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων καί οὐδόλως θίγει τὰς διατάξεις τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας καί, ἰδιαιτέρως, τοῦ ἄρθρου 3, σημεῖα 1 καί 2 τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Αὐγούστου 1956.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας.

Γ. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Α. ΛΑΖΑΡΕΑΝΟΥ